Porównanie tłumaczeń Marka 4:30

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I mówił do czego porównalibyśmy Królestwo Boga lub w jakiego rodzaju przykładzie porównalibyśmy je |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I mówił: Do czego porównamy Królestwo Boże\* lub w jaką przypowieść je ujmiemy?[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I mówił: Jak mamy przyrównać królestwo Boga lub w jakim je przykładzie mamy umieścić? |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I mówił (do) czego porównalibyśmy Królestwo Boga lub w jakiego rodzaju przykładzie porównalibyśmy je |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jezus mówił dalej: Do czego porównamy Królestwo Boże lub w jaką przypowieść je ujmiemy? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Powiedział jeszcze: Do czego przyrównamy królestwo Boże albo jaką przypowieścią je wyrazimy? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nad to rzekł: Do czego przypodobamy królestwo Boże, albo którem je podobieństwem wyrazimy? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I mówił: Komuż podobnym uczynimy królestwo Boże? Abo któremu podobieństwu przyrównamy je? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Mówił jeszcze: Z czym porównamy królestwo Boże lub w jakiej przypowieści je przedstawimy? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I mówił: Do czego przyrównamy Królestwo Boże albo jakim podobieństwem je wyrazimy? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Powiedział też: Do czego porównamy Królestwo Boga lub w jakiej przypowieści je przedstawimy? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Mówił też: „Do czego przyrównamy królestwo Boże lub w jakiej przypowieści je przedstawimy? |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Mówił dalej: „Z czym porównamy królestwo Boże albo z czym je zestawimy? |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | I mówił: Komuż przypodobamy ono Królestwo Boże? abo w której przypowieści położymy je? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I mówił: - Z czym porównamy królestwo Boże, albo w jakiej przypowieści je przedstawimy? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І казав: До чого уподібнимо Боже Царство? Або до якої притчі прирівняємо його? |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I powiadał: Jakże upodobnilibyśmy tę królewską władzę tego boga, albo w którym ją porównaniu położylibyśmy? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nadto mówił: Do czego porównam Królestwo Boga, albo w jakim podobieństwie je zestawimy? |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Jeszua powiedział też: "Do czego możemy porównać Królestwo Boże? Jakiego obrazu użyć, aby je opisać? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I jeszcze powiedział: ”Do czego mamy przyrównać królestwo Boże albo w jakim przykładzie je przedstawimy? |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Jak inaczej mam wam opisać Boże królestwo?—zapytał Jezus. —Z czym jeszcze można je porównać? |

1. 1) <x>480 4:26</x>; <x>480 9:47</x> [↑](#footnote-ref-2)